

JICA

Centro para Aprendizaje de la Reducción de Desastres (en JICA Hyogo)

CP. 651-0073
1-5-2 Wakihama Kaigandoori Chuo-ku
Ciudad de Kobe, Prefectura de Hyogo
Telf: 078-261-0836
Fax: 078-261-0387
http://www.drlc.jp



El Memorial del Gran Terremoto Hanshin-Awaji
Institución de reducción de Desastres y Renovación Humana

1-5-2 Wakihamakaigan-dori, Chuo-ku, Kobe,
Pref. de Hyogo, Japón, 651-0073
http://www.dri.ne.jp/

Fecha de publicación: Marzo 2008

Lecciones del Gran Terremoto Hanshin-Awaji

阪神･淡路大震災 教訓集

Centro para Aprendizaje de la Reducción de Desastres

El Memorial del Gran Terremoto Hanshin-Awaji
Institución de Reducción de Desastres y Renovación Humana

Para la publicación

El Gran Terremoto de Hanshin-Awaji, que tuvo lugar el 17 de enero de 1995, provocó amplios daños principalmente en el sur de la Prefectura de Hyogo. Este terremoto fue el desastre más monstruoso del que se tienen registros, y causó aproximadamente 6.400 víctimas, con un total de daños que alcanzaron la cifra de 10 billones de yenes. En el mes de enero de 2005 tuvo lugar la "Conferencia Mundial sobre Reducción de Desastres de ONU (Conferencia de Hyogo)", en la que se expresó el fortalecimiento de las capacidades de respuesta ante desastres de los países en vías de desarrollo a través de la cooperación internacional.

En este ambiente, el "Centro para Aprendizaje de la Reducción de Desastres (DRLC)" (*) y la "Institución para la Reducción de Desastres y Renovación Humana", basándose en las experiencias y lecciones del Gran Terremoto de Hanshin-Awaji y con objeto de propulsar el desarrollo de los recursos humanos en el ámbito internacional de prevención de desastres, van a publicar en esta ocasión la "Colección de Lecciones del Gran Terremoto de Hanshin-Awaji" como un material didáctico para aquellos cursos de prevención de desastres. Esta Colección de Lecciones recoge las enseñanzas valiosas que han sido adquiridas en el Gran Terremoto de Hanshin-Awaji, que son mensajes para las siguientes generaciones y para los pueblos de este planeta. Esperamos que sea aprovechada al máximo como material que sirva para concienciar sobre la prevención y reducción de desastres en diferentes países y regiones.

Director del Centro para Aprendizaje de
la Reducción de Desastres (Director de JICA Hyogo)
Hideo MORIKAWA

* El Centro para Aprendizaje de la Reducción de Desastres (DRLC), es una entidad establecida en JICA Hyogo el 1 de Abril del 2007, como una base para más eficientemente impulsar los esfuerzos de aquellas personas que van a estar involucradas en la reducción de desastres en los países en vías de desarrollo, en colaboración entre el Gobierno Prefectural de Hyogo y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA). El contenido principal de sus actividades es: ① Coordinación global de los cursos de aprendizaje en el terreno de la prevención de desastres, ② Implementación de los cursos de aprendizaje en el terreno de la reducción de desastres, ③ Creación de una red humana en los cursos de aprendizaje en el terreno de la reducción de desastres y su utilización orgánica, ④ Preparación de una base de datos de recursos de actividad, incluyendo recursos humanos y su utilización efectiva, ⑤ Implementación de investigación basada en encuestas relacionada con los cursos de aprendizaje en el terreno de la reducción de desastres, etc. La Ciudad de Kobe New Eastern "HAT Kobe" donde está ubicado este centro, es un barrio simbólico de la restauración después del Gran Terremoto de Hanshin-Awaji y se concentran en él varias entidades relacionadas con la prevención de desastres y organismo internacionales. El centro, en colaboración con dichas entidades y organismos, transmite ampliamente al mundo los conocimientos relacionados con la prevención de desastres de Japón.

Prefacio



Yoshiaki Kawata
Director Ejecutivo, Institución de Reducción de Desastres y Renovación Humana

Es extremadamente significativo e importante que al acercarnos a los diez años desde el Gran Terremoto de Hanshin-Awaji resumamos las lecciones aprendidas del desastre y entreguemos esas lecciones al mundo y al siglo 21. Esto es porque la ocurrencia del terremoto fue sin precedentes: fue la primera vez que un terremoto tal golpeó una ciudad moderna con una población que envejece. Es posible que un desastre aún mayor pudiera ocurrir en alguna parte en el mundo en el futuro. Este es el terremoto ocurrido en los tiempos modernos, del que hemos podido investigar en detalle el proceso de restauración y recuperación. La investigación puede ser retenida y utilizada de varias formas, lo que en sí mismo es un logro sin precedentes.

Este reporte identifica lecciones vitales para cualesquiera ciudadanos de países proclives a los desastres para proteger la vida, restaurar la vida cotidiana y las comunidades, y prepararse para desastres potenciales en el futuro. El resume las lecciones desde el punto de vista del proceso que comienza directamente después de la ocurrencia del terremoto y continúa a través de la prolongada recuperación. Las lecciones están basadas en una gran cantidad de datos y en la investigación que ha sido compilada hasta ahora y en el conocimiento de aquellos que estuvieron directamente involucrados. Están organizadas según los esfuerzos del gobierno, que han sido el pilar convencional de la gestión de reducción de desastres, así como en esfuerzos individuales y esfuerzos de ayuda mutua, cuya importancia fue confirmada con el Gran Terremoto de Hanshin-Awaji.

También es importante tener en cuenta que hay limitaciones en algunas de las lecciones y otra información que pueden ser entregadas; las lecciones no son necesariamente aplicables universalmente. No es posible decir en definitiva que las lecciones incluidas en este reporte continuarán siendo aplicables universalmente. Esto es porque la sociedad en la que vivimos ha cambiado y seguirá cambiando en el futuro. Nuestros valores también cambiarán junto con los tiempos. Permítanme dar un ejemplo. Gracias a las contramedidas para desastres que el Japón ha estado implementando continuamente, las víctimas se han reducido claramente al compararlas con desastres que ocurrieron en 2004 y con desastres de la misma escala de hace 20 años. Sin embargo, el daño económico es incomparablemente mayor de lo que fue hace 20 años. Aún más, hoy, las víctimas reciben el impacto directo por el hecho de que la sociedad ha envejecido, y el daño físico ha sido impactado directamente por el desarrollo de una infraestructura para una sociedad acomodada. De acuerdo con esto, los factores que hacen que una sociedad sea vulnerable a los desastres emergen con los tiempos y cambian con los tiempos. La dificultad de la gestión de reducción de desastres yace en este hecho.

Además, el entregar información fragmentaria sobre desastres a veces comunica concepciones distorsionadas de ellos y lleva a que una acción equivocada sea tomada. Para evitar esto, la gente que experimentó directamente los desastres debe comunicar sus lecciones a generaciones futuras exactamente y en forma organizada.

Mirando las lecciones desde esta perspectiva, la importancia se aparece a la vista de considerar primero y principalmente cómo la sociedad, que constituye el trasfondo del desastre, ha cambiado. En otras palabras, es esencial pensar en ese tiempo y lugar particular. Es mi esperanza ferviente que las lecciones contenidas en este reporte sean leídas desde este tipo de perspectiva, que sirvan como punto de partida para aprender y pensar sobre medidas para prevenir desastres futuros, y que sean utilizadas por mucha gente.

Un Mensaje del Hanshin-Awaji

Este reporte resume las lecciones aprendidas del Gran Terremoto de Hanshin-Awaji. Constituye un mensaje a la gente en todo el mundo y a las futuras generaciones y debe ser usado como una fuente de aprendizaje y reflexión para la prevención y la reducción de desastres futuros.

Apre nder

Use cualquier situación y oportunidad posibles para aprender acerca de los desastres y su prevención

Es importante obtener conocimiento acerca de desastres en la región, y memorizar la información correcta acerca de la supervivencia en una crisis a través de ejercicios de lucha contra desastres y la educación para la prevención de desastres en base a una rutina.

Comparta las lecciones aprendidas de los desastres, usándolas para ayudar a la prevención de desastres y a la mitigación de los mismos.

Los desastres se repiten. Es necesario pasar a la generación siguiente las lecciones que han sido aprendidas de experiencias pasadas, usando plenamente este conocimiento en todas las contramedidas para desastres.

Proteger

UProtegiendo nosotros mismos nuestras vidas y nuestras ciudades

La prevención de desastres está centrada en esfuerzos privados. Los esfuerzos del gobierno juegan un rol importante en las áreas en las que los esfuerzos privados o los comunitarios no son posibles, y en donde la coordinación de esfuerzos privados, de la comunidad y del gobierno es necesaria.

La seguridad de la vivienda protege su propia familia y sus vecinos

Para proteger las vidas de Ud. y de su familia, es vital que tome precauciones tales como hacer su casa a prueba de terremotos. Asegurando la seguridad de su propia casa también lleva a un incremento de la seguridad de la región.

Pen sar

Usando la imaginación en respuesta a los desastres

No considere simplemente su propia seguridad; mas bien, debe llegar a conocer los tipos de desastres que se esconden en el área en que vive. También es imperativo hacer las preparaciones para desastres en su vida cotidiana, tomando los pasos que Ud. pueda.

Crear

Creando nosotros mismos nuestras ciudades

Es importante promover la planificación de ciudades por los organismos residenciales regionales. Además, una planificación urbana que es buena para la gente y considerada con el medioambiente, es también fuerte cuando un desastre ocurre.

Es vital realizar esfuerzos dirigidos a la independencia regional en la etapa más temprana posible

La apertura temprana de negocios y tiendas en áreas golpeadas por desastres sostuvo a la ciudad directamente después del desastre.
Además, los esfuerzos dirigidos a la recuperación de la economía regional comenzados inmediatamente después del desastre llevaron a la reconstrucción de la región.

Coop erar

Para las víctimas de un desastre, la "seguridad residencial" y las "conexiones" entre la gente son importantes

Para las víctimas de un desastre, la seguridad residencial es central en la búsqueda para la reconstrucción de sus vidas. Las conexiones entre la gente también son claves importantes para volver a ensamblar las vidas.

Es esencial llevar a cabo el soporte que ha sido daptado a las necesidades y a las comunidades de áreas golpeadas por desastres

Deberá ser considerado qué es lo que verdaderamente necesitan las víctimas de un desastre, para que el apoyo nacido de buenas intenciones no termine como un segundo desastre para la región.

Los refugios se convirtieron en bases regionales

En tiempos de desastre, la información concerniente con el desastre y la vida diaria se hace crucial. Para la gente en una región golpeada por un desastre, los refugios se convierten en una base regional en donde ellos pueden obtener información sobre la vida cotidiana.

Lecciones del Gran Terremoto Hanshin-Awaji: Matriz de Lecciones

Lo siguiente organiza las variadas lecciones aprendidas del Gran Terremoto Hanshin-Awaji desde los tres principales puntos de vista de 1) esfuerzos individuales, esfuerzos de ayuda mutua y esfuerzos gubernamentales, 2) vida, subsistencia, comunidad, y 3) respuesta de emergencia, del socorro a la recuperación, y preparación para la reconstrucción y la mitigación.

Elementos Básicos para Desarrollar una Cultura de Prevención
1 La Gestión de Desastres Requiere Esfuerzos Coordenados por Individuos, Comunidades y Gobiernos 6
2 Importancia de que los Residentes usen Su Imaginación en el Caso de un Desastre y No Piensen que Están Libres de Desastres 6
3 Importancia de Transmitir a Generaciones Futuras las Lecciones de Desastres Pasados y Aplicar aquellas Lecciones en las Actividades de Reducción de Desastres 7
4 Información sobre Desastres Mengua el Daño 7

		Vida	Subsistencia		Comunidad
Respuesta de Emergencia	Esfuerzo individual	5 Una Evaluación Exacta de la Situación y Acción Rápida Salvan VidasIndividuos, Comunidades y Gobiernos 8	6 Importancia en Acciones Cuerdas Víctimas	Emergencias de que Consideren Otras 9	7 Comprobando la Electricidad y el Gas y Otras Acciones de Individuos para Asegurarse que No Ocurran Incendios Ayudar a Proteger la Comunidad 9
	Esfuerzo de ayuda mutua	8 Resultados Significativos de las Actividades de Rescate y Contra Incendios por Comunidades y Vecinos 10	9 Importancia de Apropiada a las Golpeadas por Comunidades	Proveer Asistencia Necesidades de Areas Desastres y Locales 10	11 Reabriendo Rápidamente las Tiendas y Negocios Locales Apoya a las Comunidades Golpeadas por Desastres 11
			10 Los Sitios de como Centros Areas Golpeadas	Evacuación Sirven Comunitarios en por Desastres 11	
	Esfuerzo gubernamental	12 Importancia de Sistemas de Socorro de Desastres de Area Amplia y Sistemas Médicos 12	13 Importancia de el Estado de Daños de Verificación de	Evaluar Rápidamente y Realizar Inspecciones Daños 13	14 Importancia de una Restauración coordenada de Caminos y Servicios Vitales 13
Del Socorro a la Recuperación	Esfuerzo individual	15 Relacionarse con otras Personas y Actividades Culturales son Fuentes de Fuerza 14	16 Emergencias Vivir y Negocios	de Nuevos Modos de Comunitarios 15	17 Importancia de Reciclar Productos de Residuos que Resultan de Desastres 16
	Esfuerzo de ayuda mutua	18 Actividades Voluntarias entre Residentes Locales son Indispensables para Cuidar las Víctimas y Reconstruir su Fuerza para Vivir 16	19 Coordinar Residentes, Indispensable para Apoyar Evacuación y Viviendas de	Voluntarios y el Gobierno es el Proceso de Vivir en Centros de Emergencia 17	20 Una Perspectiva de Construcción Comunitaria es Esencial para Conseguir y Reconstruir Viviendas 17
	Esfuerzo gubernamental	21 Importancia de Proveer Apoyo Emocional y Cuidado Concienzudo para Aquellos que Requieren de Apoyo 18	22 Importancia de Reconstrucción Enfocadas en	Iniciativas de Comercial Rápidas Nuevo Desarrollo 18	23 Las Iniciativas de Vivienda son la Piedra Angular de una Política de Recuperación 19
Preparación para la Reconstrucción y la Mitigación	Esfuerzo individual	24 Importancia de Estar Preparados para Desastres en la Vida Diaria 20	25 Actividades Corpo Desastres con Comuni Sociedad que Puede	rativas de Reducción de dades Locales Crean una Enfrentarse Mejor a Desastres 20	26 Asegurando la Seguridad del Hogar de Uno Protege la Familia y los Vecinos de Uno 21
	Esfuerzo de ayuda mutua	27 Importancia de Construir Relaciones de Colaboración Entre Diversas Gentes y Grupos, Incluyendo Residentes, Voluntarios, Especialistas y Organismos Públicos 21	28 Importancia de Disminuir Pérdidas Relacionadas con	Revisar Más Modos de Económicas Viviendas 22	29 Importancia de Avanzar la Planificación Urbana Liderada por Residentes 22
	Esfuerzo gubernamental	30 Importancia del Desarrollo de Recursos Humanos a través de la Educación y el Adiestramiento en Reducción de Desastres, y Provisión de Información 23	31 Una Planificación una Ciudad Consciente a Ciudades que Hacen	que Trata bien a la Gente y del Medioambiente Llevan Frente Bien a Desastres 23	32 Importancia de Promover el Desarrollo de Infraestructura Urbana Resistente a Desastres 23

Incorporando Reducción de Desastres en la Política de Gobierno Nacional y Local
33 Importancia de Establecer Leyes y Legislación para Responder a Desastres Naturales de Gran Escala 24
34 Importancia de Reforzar la Respuesta Inicial para Enfrentar el Desastre Rápida y Apropiadamente 24
35 Importancia de la Coordinación Financiera por el Gobierno Central para Asegurar la Vasta Cantidad de Recursos Económicos Necesitados para la Reconstrucción y la Recuperación 24
36 Importancia de la Planificación de la Tierra y la Región Incorporando la Prevención y Mitigación de Desastres y Considerando el Riesgo de un Desastre Natural 25
37 La Reconstrucción y la/el Mitigación/Estado de Preparación están Previstos en la Evaluación de Riesgo 25

I Elementos Básicos para el Desarrollo de una Cultura de Prevención

1 La Gestión de Desastres Requiere Esfuerzos Coordinados por Individuos, Comunidades y Gobiernos

Las experiencias del Gran Terremoto Hanshin-Awaji han echado luz sobre la importancia de exhibir fuerza coordinando los esfuerzos individuales en los que cada miembro de la comunidad está abocado, los esfuerzos de ayuda mutua en los que la gente se une y se apoyan los unos a los otros, incluyendo residentes, negocios, voluntarios, especialistas, y municipalidades y esfuerzos gubernamentales.

Un principio general en tiempos de desastre es que la gente se protegerá a sí misma. Es importante, por lo tanto, que los individuos estén preparados psicológicamente en sus vidas diarias para la posibilidad de un desastre, y que se implementen las medidas necesarias de antemano. Además, cuando un desastre ocurra realmente o haya una fuerte posibilidad de que ocurra, es importante que cada individuo actúe apropiadamente. Las compañías también deben tomar las medidas necesarias para proteger las vidas de sus empleados.

Además de tales esfuerzos individuales, es importante que los residentes de un área recuerden la necesidad de asistir a sus vecinos ancianos y minusválidos.

Para que los residentes se ocupen de sus propias comunidades, los miembros de la comunidad deben combinar sus esfuerzos de una manera regular para trabajar en soluciones a problemas que afecten a sus comunidades. Y, cuando el desastre ocurra, es importante que los miembros de la comunidad colaboren en los esfuerzos para mantener el daño en su área a un mínimo así como en iniciativas destinadas a la reconstrucción de la comunidad. También debería de haber iniciativas implementadas a través de la colaboración de residentes, negocios locales, voluntarios, especialistas, agencias gubernamentales y otras organizaciones.

Es la responsabilidad del gobierno nacional y de organismos de gobierno locales el desarrollar las contramedidas de desastres necesarias para proteger las vidas y las propiedades de los residentes. Al mismo tiempo, es esencial que el gobierno apoye los esfuerzos individuales de individuos así como los empeños de cooperación de los miembros de la comunidad.

Una respuesta coordinada consistente en actividades individuales, de comunidad y gubernamentales es crucial para reducir el daño infligido por un desastre y acelerar el proceso de reconstrucción.

2 Importancia de que los Residentes Usen su Imaginación en el Caso de un Desastre y no Piensen que están Libres de un Desastre

En el momento del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, tanto los residentes como las agencias públicas estaban convencidos de que si un desastre ocurriera sería causado por vientos o inundaciones y que el área de Kansai no era susceptible a terremotos de gran escala. Aún así, ocurrió el Gran Terremoto Hanshin-Awaji y causó daños sin precedentes.

El Japón ha sufrido daños a través de su historia por innumerables terremotos, tsunamis, erupciones volcánicas, tormentas de viento, lluvias torrenciales, nevadas grandes, inundaciones, marejadas tormentosas, flujos de desperdicios, avalanchas, caídas de tierras y otros desastres naturales. Y, hay la fuerte posibilidad de que tales desastres continúen en el futuro. Es imposible saber cuándo y dónde golpeará un desastre.

Cuando un desastre ocurre, mucha gente se da cuenta de que son eventos realmente aterradores y se dicen a sí mismos que necesitan implementar algunas contramedidas para el futuro. Sin embargo, a medida que pasa el tiempo, esta determinación se desvanece. El pensar sólo que uno está a salvo y seguro o sólo que la comunidad de uno está segura, exacerba el daño que se sufre de ocurrir un desastre. Las cosas que no se pueden hacer en la vida diaria no son aprendidas repentinamente cuando un desastre golpea. Por esta razón, es importante que la gente esté constantemente usando su imaginación, pensando "¿qué me ocurrirá en un desastre?, ¿qué le ocurrirá a mi familia?", y estar siempre considerando contramedidas para desastres y contramedidas preventivas de modo que se pueda actuar.



El estado de ciudades en áreas golpeadas por desastres



El centro de la ciudad de Toyooka, sumergido durante el Tifón No. 23 (Octubre de 2004) (Cortesía Kobe Shinbun)

3 Importancia de Transmitir a Generaciones Futuras las Lecciones Aprendidas de Desastres Pasados, y Aplicar esas Lecciones en las Actividades de Reducción de Desastres

La Institución de Reducción de Desastres y Renovación Humana ha sido establecida para transmitir las experiencias y las lecciones del Gran Terremoto Hanshin-Awaji a generaciones futuras de modo a contribuir tanto domésticamente como en el extranjero para mejorar el daño infligido por los desastres, y para comunicar el respeto por el valor de la vida y la importancia de una coexistencia armoniosa al resto del mundo.

Las circunstancias medioambientales y geológicas de Japón lo hacen altamente susceptible a desastres naturales. Y, como está claro por su historia de tales desastres, es inherente en Japón la posibilidad de otro desastre a gran escala capaz de dañar severamente un área geográfica grande. En particular, se requieren urgentemente medidas concretas en las regiones de Tonankai y Nankai, en donde hay la fuerte posibilidad de un tal acontecimiento en la primera mitad del siglo, y en la región de Tokai, en donde no sería inusual que ocurriera un gran terremoto.

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji nos ha enseñado muchas cosas. Sin embargo debemos recordar que es sólo un ejemplo de un terremoto golpeando directamente debajo de una ciudad grande.

Es esencial que las lecciones aprendidas del Gran Terremoto Hanshin-Awaji y otros desastres naturales en el pasado sean comunicadas a la generación siguiente, que estas lecciones sean utilizadas en contramedidas de desastres destinadas a menguar el daño infligido por desastres, y que cada individuo incorpore estas lecciones en sus actividades concretas.



Exhibición del Centro Futuro de Gente y Prevención de Desastres (cortesìa Kobe Shinbun)

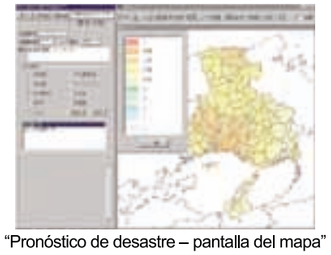
4 La Información sobre Desastres Disminuye el Daño

Inmediatamente después del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, una inspección de caídas de tierra y avalanchas fue llevada a cabo, y se hicieron esfuerzos para establecer dispositivos de aviso e instalar extensímetros en áreas peligrosas. Sin embargo, aun cuando fueron emitidas directrices de evacuación para desastres para algunas áreas afligidas en donde podrían ocurrir avalanchas inducidas por terremotos, acantilados deslizarse o edificios derrumbarse, hubo áreas en las que una información exacta no fue comunicada a los residentes locales, que causó confusión y desorden. La información relacionada a la vida diaria, tal como sobre la distribución de provisiones básicas y agua, fue pasada primariamente de boca en boca inmediatamente después que el terremoto golpeó. Una información exacta fue gradualmente provista, lo que permitió que se pudiera dar información sobre la vida diaria en los sitios de evacuación.

Basándose en las experiencias del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, las organizaciones de reducción de desastres han hecho progreso estableciendo instalaciones de comunicaciones inalámbricas para que sirvan como un medio efectivo de comunicación durante desastres así como al establecer la recolección de información sobre desastres y sistemas de transmisión. Aún más, han sido establecidos sistemas de monitoreo de desastres de terremotos, desastres de sedimentos, tsunamis, volcanes, lluvias, cobertura de nieve y otros eventos naturales, que monitorean constantemente las condiciones, así como procesan y analizan los datos y hacen predicciones. Los datos son transmitidos a organizaciones afines y también están disponibles para el público general.

Una recolección rápida y una comunicación exacta de la información es un prerequisito para responder efectivamente a desastres y reducir el daño infligido. Es por lo tanto importante continuar estableciendo redes de comunicación de información que sean particularmente efectivas durante desastres y abocarse a la investigación relacionada con desastres y al desarrollo para fortalecer los sistemas de monitoreo y las capacidades de predicción. Más aún, para permitir a cada residente comprender las condiciones prevalentes y actuar apropiadamente durante un desastre, es importante que advertencias, órdenes de evacuación y otra información relacionada con desastres sea comunicada al público en un formato fácil de comprender aprovechando los variados medios de comunicaciones, incluyendo Internet y teléfonos portátiles.

Sistema de Prevención de Desastres Phoenix de la Prefectura de Hyogo



"Pronóstico de desastre – pantalla del mapa"



Reportes de desastre de último minuto – pantalla de información gráfica"

【Respuesta de emergencia】【Esfuerzo individual】【Vida】

5 Una Evaluación Exacta de la Situación y Acción Rápida Salvan Vidas

Al momento del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, era difícil comunicar prontamente información a víctimas del desastre a causa de la congestión e interrupciones en las redes de comunicación y la confusión en los sistemas de recolección de información de agencias del gobierno.

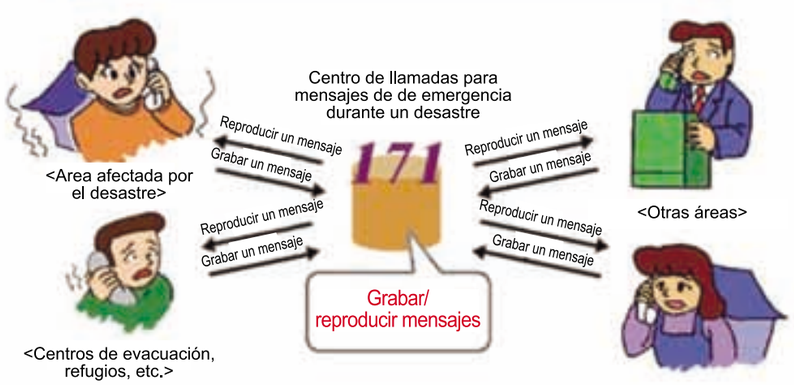
Afortunadamente, una gran confusión causada por rumores no ocurrió como repercusión del terremoto. Sin embargo, cuando prevalecen condiciones en las que un desarreglo en las redes de comunicación de información hace difícil el obtener información, hay el peligro de que, motivada por falsos rumores, la gente pueda actuar erráticamente, lo que puede resultar en un estado de pánico general. Por lo tanto, es importante que la gente no sea engañada por rumores o que acepte sin reflexionar información de orígenes desconocidos, y que se hagan esfuerzos para asegurar que una información exacta esté disponible.

Al mismo tiempo, porque hay muchos problemas que pudieran presentarse potencialmente a consecuencia de un desastre, no es necesariamente el caso que información exacta esté rápidamente disponible. Para asegurar que las condiciones sean evaluadas exactamente y que se actúe apropiadamente en tales casos, es importante que los residentes en sus vidas cotidianas se enteren de información exacta y se aboquen a prácticas relacionadas.

Cómo usar el mensaje de emergencia de desastre

Marque 171 y siga las instrucciones para grabar/reproducir mensajes de emergencia

Por favor memorice el número de mensaje de emergencia de desastre **1 7 1**



Servicio de llamada de mensajes para uso en desastres
<NTT WEST sitio web http://www.ntt-west.co.jp/dengon/way/index.html>

【Respuesta de emergencia】【Esfuerzo individual】【Subsistencia】

6 Importancia en Emergencias de Acciones Cuerdas que Consideren Otras Víctimas

Cuando ocurre un desastre o un accidente de gran escala, las funciones normales de una ciudad están paralizadas y la gente está estremecida psicológicamente, lo que puede crear pánico u ocasionar violencia.

En el momento del Gran Terremoto Hanshin-Awaji no ocurrió caos, aun cuando fue un terremoto de gran magnitud que ocurrió en un lugar en el que tales terremotos no eran anticipados. Escenas de gente esperando en la cola para recibir provisiones de socorro, así como yendo a camiones cisterna para recoger agua, fueron mostradas por los medios de comunicación globales como admirables. Del otro lado, la actividad punta de llamadas telefónicas al tratar la gente de verificar la seguridad de otros sobrecargaron las líneas telefónicas, y el tráfico se congestionó al ser evacuadas las víctimas y el público general usar vehículos para transportar los heridos.

En cualquier situación, es importante comprender las circunstancias de otros, y no pensar sólo en uno mismo. Especialmente en tiempos de desastres, aunque uno puede encontrarse en circunstancias severas, otros también están sufriendo y enfrentando problemas similares. Es en tiempo de desastres en que la gente necesita especialmente actuar cuerdamente, animarse los unos a los otros y trabajar juntos para superar la crisis.



Caminos troncales altamente congestionados



Víctimas del desastre esperando recoger provisiones de socorro

【Respuesta de emergencia】【Esfuerzo individual】【Comunidad】

7 Comprobando la Electricidad y el Gas y Otras Acciones de Individuos para Asegurar que no Ocurran Incendios Ayudar a Proteger la Comunidad

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji ocurrió en las horas tempranas de la mañana en invierno. Mucha gente por tanto estaba usando gas y electrodomésticos para calentar sus hogares y preparar el desayuno. En medio de la tremenda sacudida causada por el terremoto de magnitud siete, la gente no pudo extinguir las llamas de sus cocinas a gas y calentadores o desconectar los interruptores de luz, y esto hizo que un gran número de incendios estallara inmediatamente después del terremoto.

Cuando un terremoto ocurre, es importante protegerse en un lugar interior seguro hasta que la sacudida disminuya, y cuando lo haga entonces apagar cualesquiera llama de gas que estuviera en uso. Además, antes de evacuar a un lugar seguro, es importante primero cerrar las válvulas de gas y desconectar los interruptores de luz. Los aparatos que usan una llama como calentadores y cocinas a gas deberán ser inspeccionados regularmente, y materiales inflamables y peligrosos como kerosene y chisguetes de aerosol necesitan ser manejados correctamente. También es necesario tener un sistema para asegurar que estos tipos de comprobaciones de seguridad a nivel individual sean realizados lo más posible.



La fuerza del fuego se incrementó y quemó áreas residenciales (cortesía Kobe Shinbun)

【Respuesta de Emergencia】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Vida】

8 Resultados Sigificativos de las Actividades de Rescate y Contra Incendios por Comunidades y Vecinos

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji resultó en un gran número de gente siendo sepultada bajo edificios derrumbados, de modo que los esfuerzos de rescate tuvieron que ser iniciados lo más rápidamente posible. Aunque hubieron escaceses extremas de material de rescate y equipos, los esfuerzos de rescate de los residentes locales lograron salvar muchas vidas.

Además, en áreas afectadas por el desastre, los incendios comenzaron simultáneamente en varios lugares, haciendo imposible que los bomberos fueran a cada lugar en donde había estallado un incendio. Dadas estas condiciones, los esfuerzos iniciales contra incendios fueron conducidos por miembros de la comunidad y compañías locales, y hubieron casos en los que pudieron contener los incendios admirablemente bien.

Para proteger las vidas de la gente de terremotos e incendios, es importante que los miembros de la comunidad unan fuerzas para llevar a cabo las actividades de rescate y contraincendios iniciales. Tales actividades deberían ser preparadas a través de las actividades de organizaciones de voluntarios de reducción de desastres en tiempos normales. Es también importante que los residentes locales formen equipos y ayuden a evacuar a ubicaciones seguras a miembros ancianos de la comunidad que tuvieran dificultad de hacerlo por sí mismos y a individuos incapacitados y otros que requieran de asistencia en tiempos de desastre.



Los ciudadanos de la región cooperan para realizar un rescate (cortesía Kobe Shinbun)



Ciudadanos luchando contra un incendio usando una cadena humana de baldes (cortesía Kobe Shinbun)

【Respuesta de Emergencia】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Subsistencia】

9 Importancia de Proveer Asistencia Apropiada a las Necesidades de Areas Golpeadas por Desastres y Comunidades Locales

Después del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, fueron entregadas donaciones con un total de más de 180 mil millones de yenes desde dentro de Japón y del extranjero. Las donaciones fueron usadas para pagos de condolencia y subsidios, fueron distribuidas a ciudades y pueblos golpeados por el desastre, y usadas para apoyar a víctimas del desastre. Mientras más grande la escala del daño es, más grande el número de víctimas y más grande el total de donaciones que se requiere. Es importante recolectar tantas donaciones como sea posible para ayudar a las víctimas, así como distribuir efectivamente los fondos de modo que la buena voluntad de aquellos que mandan las donaciones sea utilizada y las víctimas sean ayudadas.

Al tiempo del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, muchos voluntarios vinieron de todo Japón a las áreas afectadas. Ellos distribuyeron provisiones, gestionaron centros de evacuación, proveyeron cuidado médico y asistencia de subsistencia diaria, cuidaron a animales víctimas del terremoto, y se abocaron a una variedad de otras actividades, impartiendo así esperanza y fuerza a las víctimas. Al momento del terremoto, sin embargo, no había sistema establecido para recibir a voluntarios, y casi no habían coordinadores experimentados. Hubieron también numerosos voluntarios que lo hacían por primera vez y llegaban sin ton ni son, sin alojamiento ni plan de comidas, y el hacer los arreglos de vivienda y otros para ellos fue a veces un problema para las comunidades gopeadas por el desastre. Las actividades de voluntario son emprendidas sólo a la discreción de los voluntarios. Como tales, los voluntarios deberían ser autosuficientes, deberían actuar con base en el entendimiento de que necesitan hacer las cosas por sí mismos.

Grandes cantidades de provisiones de socorro fueron entregadas a las áreas golpeadas por el desastre. Sin embargo, de entre los ítems entregados hubieron cosas que no podían ser usadas por las víctimas, provisiones que requerían una cantidad de trabajo excesivo de clasificación, y otros ítems imprácticos. Como resultado, algunas provisiones fueron eliminadas por incineración y muchos sitios de distribución terminaron acumulando inventario. Es importante que la gente considere qué ítems son realmente necesitados por las víctimas y no enviar cosas que no pueden ser usadas en tiempos de desastre, que sean difíciles de clasificar o que de otro modo recarguen excesivamente a las comunidades afectadas.



Voluntarios clasificando provisiones de socorro

【Respuesta de Emergencia】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Subsistencia】

10 Los Sitios de Evacuación Sirven como Centros Comunitarios en Areas Golpeadas por Desastres

Inmediatamente después del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, un gran número de personas fue evacuado a, o buscó refugio en instalaciones públicas y otros sitios. El número de evacuados en su punto más alto subió a más de 300,000.

Los sitios de evacuación funcionaron como centros comunitarios, en donde se podía obtener provisiones de socorro e información, para ambos los residentes locales que habían sido evacuados y para las víctimas que habían regresado a sus hogares.

Los centros de evacuación son pensados para proveer vivienda temporal hasta que se puedan obtener residencias de emergencia, pero también son lugares en donde los miembros de la misma comunidad pueden encontrarse y hablar los unos con los otros. Es esencial que los esfuerzos de recuperación y reconstrucción empiecen inmediatamente después que un desastre ocurra, para reconstruir las vidas de la gente y revivir las comunidades tan rápidamente como sea posible. También es importante comenzar a moverse en la dirección de la recuperación utilizando los centros de evacuación, en donde los miembros de la comunidad pueden relacionarse el uno con el otro, para discusiones de tópicos de reconstrucción de la comunidad y para compartir las visiones del proceso de recuperación.



El estado de los refugios (cortesía Kobe Shinbun)



Tablero de información de contacto del desastre

【Respuesta de Emergencia】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Comunidad】

11 El Reabrir Rápidamente las Tiendas y Negocios Locales Apoya a las Comunidades Golpeadas por Desastres

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji causó un gran daño a supermercados y tiendas de conveniencia locales. Algunas tiendas recomenzaron su negocio a pesar de estar dañadas usando motocicletas, camiones pequeños y botes para hacer entregas. Además, asociaciones de camioneros y taxistas transportaron provisiones de socorro y gente con la cooperación de compañías del sector privado. Los esfuerzos de negocios y tiendas locales para recomenzar rápidamente sus actividades, a pesar de la confusión como consecuencia inmediata del terremoto, fueron una fuente tremenda de apoyo para las comunidades afligidas.

Es importante que las compañías y las tiendas locales se esfuercen para continuar las actividades de negocios o reanudar rápidamente sus operaciones, aún en el período subsiguiente al terremoto, para ayudar a acelerar la reconstrucción de las comunidades locales y volver a construir las vidas de las víctimas. Es también esencial que los sistemas de distribución y transporte estén en su lugar para apoyar los esfuerzos de las compañías y tiendas.



Las tiendas volvieron a abrir sus ventas poco tiempo después del desastre (cortesía Kobe Shinbun)

【Respuesta de Emergencia】【Esfuerzo del Gobierno】【Vida】

12 Importancia de Sistemas de Socorro para Desastres de Area Amplia y Sistemas Médicos

En base a las experiencias del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, acuerdos de ayuda mutua están siendo concluidos por todo el país. Inmediatamente después de que ocurre un gran desastre, la demanda de medidas de emergencia, tales como actividades de rescate y cointraincendios, cuidados para los heridos y evacuación de los heridos graves se incrementa dramáticamente. Porque es muy probable que, por sí mismo, el gobierno local en el área golpeada no podrá responder a este tipo de escenario, los organismos nacionales y regionales están trabajando para fortalecer las relaciones de ayuda mutua de área amplia que trasciendan las fronteras municipales y prefecturales. En 1995, el Equipo de Emergencia de Rescate de Incendios (Agencia de Administración de Incendios y Desastres) y el Equipo de Socorro de Emergencia de Area Amplia (Agencia de la Policía Nacional) fueron lanzados como unidades de apoyo de área amplia para medidas en tiempos de grandes desastres. Aún más, la Ley Básica de Contramedidas para Desastres y la Ley de las Fuerzas de Autodefensa fueron enmendadas, fortaleciendo la autoridad de las municipalidades para despedir el despacho de Fuerzas de Autodefensa y la autoridad de oficiales de las Fuerzas de Autodefensa de despachar personal en tiempos de desastre. La respuesta a desastres está siendo, de otro modo, implementada incorporando lecciones aprendidas del terremoto.

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji causó extensos daños a muchas instalaciones médicas, haciendo imposible el proveer adecuados servicios médicos dentro del área de desastre. Por lo tanto se hizo necesario evacuar los pacientes heridos gravemente y los hospitalizados a instalaciones médicas ubicadas fuera de la región. Sin embargo, se encontraron dificultades aún al tratar de conseguir ambulancias, y los helicópteros fueron sub-utilizados como un medio de transporte de área amplia. Hubo también el problema de no conducir eficientemente las actividades médicas. Se usó demasiado tiempo para recibir los equipos de socorro médico que vinieron de todo el país, y las comunicaciones entre estos equipos y los esfuerzos locales no procedieron sin tropiezos. En el tiempo desde el terremoto, ha habido progreso en iniciativas enfocadas a realzar los sistemas médicos de socorro de desastres. Es importante que sistemas médicos de socorro de desastres de área amplia sean implementados, incluyendo el tener listos helicópteros y helipuertos, para permitir al personal salvar la vida de todas y cada una de las víctimas que puedan ser salvadas.



Personal de las Fuerzas de Autodefensa buscando personas que fueron sepultadas vivas (cortesía Kobe Shinbun)



Equipos médicos que acudieron de prisa a la región de desastre (cortesía Kobe Shinbun)

【Respuesta de Emergencia】【Esfuerzo de Gobierno】【Subsistencia】

13 Importancia de Evaluar Rápidamente el Estado de Daños y Realizar Inspecciones de Verificación de Daños

La recolección de información para las organizaciones contraincendios estuvo marcada por la confusión inmediatamente después del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, haciendo extremadamente difícil la evaluación y el análisis del estado de daños. En base a lecciones aprendidas de este terremoto, las organizaciones de reducción de desastres están progresando con la implementación de sistemas para la recolección de datos y la distribución, así como la reducción de desastres. A causa de la necesidad de alistar un sistema de respuesta de emergencia rápida y de realizar las medidas necesarias cuando ocurre un desastre, es importante que la información relacionada con el desastre, incluyendo información general, sea evaluada rápidamente tan pronto como el desastre ocurra.

Para el Gran Terremoto Hanshin-Awaji, la certificación de daños fue utilizada basándose en los criterios de evaluación para si una instancia dada calificaba para medidas de socorro o no. Sin embargo, en ese momento, los únicos estándares uniformes para la verificación de daños para emitir una certificación de daños eran sumamente antiguos y no eran compatibles con las estructuras de vivienda y especificaciones modernas. Basado primariamente en inspecciones visuales del exterior de la estructura, el antiguo sistema a veces resultaba en diversos juicios dependiendo del inspector. Aún más, hubieron también gobiernos locales que condujeron investigaciones con métodos de evaluación originales y no utilizaron los estándares originales. En el tiempo desde el terremoto, el gobierno nacional ha revisado estos estándares uniformes para certificación de daños, haciendo posible el llevar a cabo inspecciones objetivas correspondiendo a la estructura y a las especificaciones de edificios residenciales modernos. Para hacer uso de las certificaciones de daños, las inspecciones en las cuales están basadas deben ser llevadas a cabo con exactitud. Es por lo tanto importante que un sistema sea establecido por el cual el estado de daños pueda ser rápidamente evaluado y las inspecciones de verificación rápidamente realizadas.

【Respuesta de Emergencia】【Esfuerzo de Gobierno】【Comunidad】

14 Importancia de una Restauración Coordenada de Caminos y Servicios Vitales

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji infligió daños extensos a la infraestructura urbana incluyendo los caminos y las instalaciones que soportan las vidas de los residentes y las actividades de las ciudades. El transporte fue severamente obstruido por daños a las estructuras de los caminos así como por otros obstáculos que estaban desparramados incluyendo escombros, postes de teléfonos y techos caídos, y vehículos abandonados. A causa de la necesidad de despejar rápidamente las rutas de transporte para la entrega de equipos, el personal y las provisiones de emergencia para el rescate y para las actividades contraincendios y las operaciones de despeje de caminos fueron llevadas a cabo por funcionarios del transporte y cuadrillas de mantenimiento de caminos. Así mismo para las instalaciones eléctricas, de gas, agua y de comunicaciones, las inspecciones de daños y el trabajo de recuperación fueron avanzados inmediatamente después del terremoto con la asistencia de proveedores de servicios de fuera de la región. Los servicios telefónicos estuvieron listos y funcionando al día siguiente del terremoto, la electricidad tomó aproximadamente una semana, y el agua, el desagüe y el gas se recuperaron en algo así como tres meses. (El gas LP se recuperó en dos semanas y el agua estuvo disponible para todos los clientes en tres meses.)

La infraestructura del transporte debe ser restaurada tan pronto como sea posible para llevar a cabo medidas de emergencia/respuesta al socorro, incluyendo respuestas de emergencia después que el desastre ocurre, la restauración de comunicaciones y la entrega de equipo, personal y provisiones de socorro para las actividades de rescate y contraincendios. Además, para permitir a los residentes reanudar sus vidas, a la ciudad a que realice sus funciones administrativas y que la actividad económica vuelva a comenzar, es importante que esté establecido un sistema de apoyo para la recuperación de los servicios y que estos sean rápidamente reestablecidos. También es esencial que tales actividades de recuperación sean coordinadas las unas con las otras.



Trabajo de rehabilitación de servicios vitales (cortesía Kobe Shinbun)

【Socorro a Recuperación】【Esfuerzo individual】【Vida】

15 Relacionarse con otras Personas y Actividades Culturales son Fuentes de Fuerza

En la región afectada por el Gran Terremoto Hanshin-Awaji, frases de inspiración como "¡Animo Kobe!" y actividades de encuentros fueron pensadas para dar ánimo a los participantes, así como la participación en actividades de salud, arte, cultuales y deportivas, y el establecimiento de Kobe Luminarie, un evento iniciado después del terremoto que es ahora llevado a cabo anualmente cada invierno, permitieron a la gente afectada por el desastre permanecer determinada a continuar con la reconstrucción y les permitieron enfrentar muchas dificultades. Además, aquellas víctimas que respondían a los cambios en su ambiente de vida retirándose a sus hogares fueron invitadas a participar en actividades de salud, culturales y deportivas para prevenir que se aislaran de sus comunidades.

El relacionarse con gente y con actividades culturales provee fuerza a víctimas que se muestran abatidas debido al desastre, y sirve como una fuerza de impulso hacia la reconstrucción. El restaurar las conexiones entre la gente es una clave importante para reconstruir vidas.



Visitas a escuelas primarias por la Compañía Prefectural de Teatro Piccolo



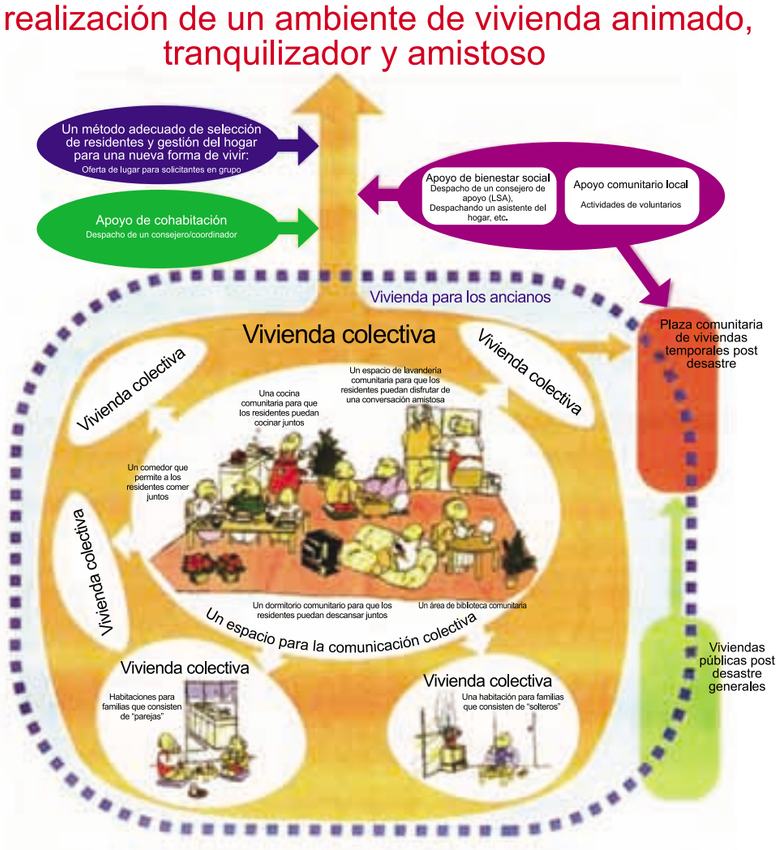
Kobe Luminarie (cortesía Kobe Shinbun)
C Valerio Festi/I&F Inc./Kobe Luminarie O.C.

【Socorro a Recuperación】【Esfuerzo individual】【Subsistencia】

16 Emergencias de Nuevos Modos de Vivir y Negocios Comunitarios

A raíz del Gran Terremoto Hanshin-Awaji fueron introducidas viviendas colectivas para construir y mantener las comunidades. Fondos de socorro fueron otorgados a compañías que proveían viviendas de grupo (para la reconstrucción de desastres) con personal de apoyo residente. Además, después del terremoto, fueron desarrollados negocios comunitarios con conexiones estrechas con áreas locales en un número de campos por los residentes locales (OSFLs) y otros. Los negocios comunitarios son iniciativas autónomas por miembros de la comunidad para resolver problemas locales reviviendo la actividad mercantil, así que se pueden esperar resultados con respecto a la construcción de la comunidad liderada por los residentes, la creación de empleo y la revitalización de las economías locales.

Es importante que iniciativas nuevas, tales como éstas que fueron realizadas después del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, echen raíces, dada la diversificación de estilos de vida, modos de vida y maneras de trabajar que ocurrre con un desastre. En sociedades que envejecen con tasas de natalidad bajas, es importante incorporar a los modos de vida y trabajo la idea de que la gente vive en comunidades y que los lazos entre la gente deberían ser conservados.



Vivienda colectiva

【Socorro a recuperación】【Esfuerzo individual】【Comunidad】

17 Importancia de Reciclar Productos de Residuos que Resultan de Desastres

En las áreas afectadas por el Gran Terremoto Hanshin-Awaji, se generó una gran cantidad de escombros, un gran volumen de objetos domésticos que no podían seguir siendo usados fue arrojado, y muchos ítems cotidianos innecesarios fueron descartados al tiempo que la gente se cambiaba de centros de evacuación a viviendas de emergencia.

Mientras que los fondos públicos fueron utilizados para el desmantelamiento y la eliminación de unidades de vivienda inhabitables para acelerar el proceso de reconstrucción y recuperación, se ha notado que esto llevó a que algunos edificios que podrían haber sido salvados fueran demolidos.

Al mismo tiempo, voluntarios con conocimiento técnico en carpintería ligera o reparación de muebles y aparatos promovieron su reuso y animaron a la gente a no arrojar todo lo que quedó del desastre, así que hubo también una actividad significativa en este frente.

Algunas de las unidades de vivienda de emergencia construidas después del terremoto que era factible volver a usar fueron provistas a Turquía y Taiwan como viviendas temporales para víctimas de desastres.

En años recientes, la tendencia hacia una sociedad basada en el reciclaje ha tomado impulso. Con la promulgación y puesta en efecto de la Ley de Reciclaje de Residuos de Construcción, se ha hecho obligatorio desmantelar las casas cuarto por cuarto. Además, se han establecido varias leyes de reciclaje, incluyendo la Ley de Reciclaje de Aparatos Electrodomésticos. Necesitamos esforzarnos para actuar en nuestras vidas diarias de modo a que no impacten excesivamente en el medioambiente, y aún en tiempos de desastre, es importante arrojar tan pocos residuos como sea posible.



Cantidades masivas de residuos a raíz del desastre (cortesía Kobe Shinbun)

【Socorro a recuperación】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Vida】

18 Actividades Voluntarias entre Residentes Locales son Indispensables para Cuidar las Víctimas y Reconstruir su Fuerza para Vivir

A raíz del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, las víctimas que tenían problemas al enfrentar los cambios drásticos en sus medioambientes de vida y en sus relaciones se incrementaron, así como lo hicieron aquellos que tendían a encerrarse en sus hogares. En áreas golpeadas por desastres, se emprendieron iniciativas para ayudar a las víctimas a recuperarse tanto física como mentalmente a través de actividades significativas y divertidas. Se realizaron actividades sociales para prevenir que ancianos que vivían solos se aislaran de sus comunidades y se implementaron programas de salud que ayudaron tando a construir como a cuidar de la comunidad. A través de estas actividades, muchas víctimas pudieron restaurar su salud mental y física. Además, se organizaron actividades artísticas y culturales poco después del terremoto, y estas tocaron los corazones de las víctimas y les otorgaron fuerza. El terremoto ha dado vitalidad a las actividades artísticas y culturales de los miembros de la comunidad y a las asociaciones privadas en las áreas afectadas por el desastre.

Desde el terremoto, en las comunidades afectadas por el desastre, ha habido un impulso creciente hacia las iniciativas autónomas por los residentes para tratar asuntos comunitarios, y se han desarrollado actividades entre los miembros de la comunidad en una variedad de áreas, incluyendo servicios sociales, reducción de desastres, el medioambiente y la cultura. Para estabilizar y revivir la vida cotidiana después de un desastre, es importante desarrrollar actividades en las que los miembros de la comunidad cooperen los unos con los otros y apoyen a la comunidad.



Ciudadanos ancianos mantienen una conversación animada en un hogar de grupo (cortesía Kobe Shinbun)

【Socorro a recuperación】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Subsistencia】

19 Coordinar Residentes, Voluntarios y el Gobierno es Indispensable para Apoyar el Proceso de Vivir en Centros de Evacuación y Viviendas de Emergencia

Después del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, muchos empleados de escuelas y del gobierno, voluntarios y otros se dedicaron a actividades para apoyar la vida cotidiana en los centros de evacuación. Además, voluntarios, empleados del gobierno y especialistas en muchos campos, incluyendo servicios sociales, cuidado de la salud y medicina, contribuyeron a apoyar la existencia diaria de ciudadanos ancianos en las viviendas de emergencia.

En los centros de evacuación y viviendas de emergencia, los miembros de la comunidad y los residentes de las instalaciones deberán cooperar los unos con los otros y vivir autónomamente. La coordinación de los diversos individuos, incluyendo voluntarios, especialistas y el gobierno es indispensable para lograr esto.



Distribución de arroz a refugios

【Socorro a recuperación】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Comunidad】

20 Una Perspectiva de Construcción Comunitaria es Esencial para Conseguir y Reconstruir Viviendas

Se proveyó una gran cantidad de viviendas de emergencia y públicas para la reconstrucción por el desastre como consecuencia del Gran Terremoto Hanshin-Awaji. Se han emprendido proyectos para apoyar las vidas cotidianas de aquellos que viven en viviendas de emergencia o públicas para la reconstrucción por el desastre. Los fines fundamentales de los proyectos son cuidar la comunidad y promover la interacción social. Sin embargo, se han señalado diversos problemas, incluyendo el debilitamiento de los lazos comunitarios.

El asegurar viviendas de emergencia es un importante primer paso en la reconstrucción de las viviendas para las víctimas, pero el reconstruir sus vidas diarias es esencial para proceder con la reconstrucción a escala completa de las viviendas. Es por lo tanto importante progresar con el aseguramiento y la reconstrucción de las viviendas de un modo que valore los lazos entre la gente.



Ancianos recibiendo cuidados en un estilo colaborativo conocido como “Take-hisa-cho” (cortesía de Kobe Shinbun)

【Socorro a recuperación】【Esfuerzo de gobierno】【Vida】

21 Importancia de Proveer Apoyo Emocional y Cuidado Concienzudo para Aquellos que Requieren de Apoyo

Niveles de estrés sostenidos e inflados, causados por el choque psicológico tremendo del Gran Terremoto a veces resultó en el Trastorno de Estrés Post-Traumático (PTSD), el que impide una vida social normal. En el periodo subsiguiente al terremoto, se emprendieron iniciativas concienzudas para ayudar a proveer apoyo emocional, incluyendo el establecer clínicas de salud mental y estableciendo centros de apoyo emocional en el lugar de las unidades de viviendas de emergencia.

Además, una demanda para una cantidad substancial de servicios sociales, de cuidado de salud y de médicos era esperada para aquellos que requirieran apoyo en el evento de un desastre, en particular los ancianos y los minusválidos, de modo que la restauración de los sistemas para proveer tales servicios fue acelerada. En la ciudad de Kobe, voluntarios considerados como Consejeros de Soporte de Vida no solamente cuidaron de los ancianos y minusválidos, sino que también participaron en actividades de la comunidad. En el presente, han sido estacionados proveedores de cuidados en centros de soporte de cuidados, y el alcance del programa ha sido extendido de las viviendas públicas para la reconstrucción del desastre a comunidades regulares, a medida que continúa el progreso de un sistema de cuidado a nivel de ciudad.

Para ayudar a la recuperación del choque psicológico de un desastre y restaurar y estabilizar la vida cotidiana, es importante que la sabiduría y la experiencia de mucha gente, incluyendo el personal de las OSFLs, los voluntarios, los especialistas y los trabajadores del gobierno, sean mancomunadas y usadas para proveer apoyo emocional y responder concienzudamente a las necesidades de aquellos que requieran apoyo en tiempos de desastre.



Aconsejando en los refugios

【Socorro a recuperación】【Esfuerzos del gobierno】【Subsistencia】

22 Importancia de Iniciativas de Reconstrucción Comercial Rápidas Enfocadas en Nuevo Desarrollo

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji golpeó en medio de un estancamiento económico nacional, de modo que infligió un gran daño a las economías de Kobe y otras áreas afectadas. En las áreas afectadas por el desastre, las industrias existentes fueron revividas y se avanzó en iniciativas apuntadas a transformar la estructura industrial a través de incentivos a compañías en áreas nuevas de negocios. Sin embargo, mientras que la infraestructura urbana fue recuperada relativamente rápidamente, la reconstrucción de los negocios de tamaño micro, pequeños y medianos y la población de los distritos comerciales se quedó atrás. Como resultado, se requirió una cantidad substancial de tiempo antes de que las economías de las áreas golpeadas por el desastre pudieran recuperarse. A menos que se implementen inmediatamente medidas dirigidas a la recuperación económica después de un desastre, la recuperación de la región entera se demorará. Es por lo tanto importante que la reconstrucción comercial comience enseguida después que un desastre golpee. Además, es importante preparar las medidas de apoyo que sean fáciles de utilizar por los negocios afectados por un desastre.



“Shoe Plaza”, un símbolo de la industria del zapato químico (cortesía Kobe Shinbun)

【Socorro a recuperación】【Esfuerzo de gobierno】【Comunidad】

23 Las Iniciativas de Vivienda son la Piedra Angular de una Política de Recuperación

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji causó la destrucción total de aproximadamente 100,000 unidades de vivienda, y la destrucción parcial de aproximadamente 190,000 unidades, lo que necesitó la provisión de una gran cantidad de viviendas de emergencia y permanentes. En base a la Ley de Socorro de Desastres, fueron provistas 48,300 unidades de viviendas de emergencia a la Prefectura de Hyogo y 1,381 unidades a la Prefectura de Osaka. Bajo el Plan de Reconstrucción de Viviendas de la Prefectura de Hyogo, fueron planeadas 125,000 unidades de viviendas permanentes, y una gran cantidad de fondos públicos ha sido gastada en unidades de viviendas públicas para reconstrucción del desastre así como en otros proyectos.

También fueron implementadas otras medidas de vivienda, incluyendo el reducir los alquileres para viviendas públicas, asistencia para mudarse de viviendas de emergencia a viviendas permanentes, y la introducción de viviendas colectivas y hogares agrupados.

Aún más, hubieron insistentes llamados para asistencia en la reconstrucción de hogares de posesión privada en áreas golpeadas por los daños. Esto ha llevado a la enmienda parcial de la Ley de Socorro de Víctimas de desastres en Marzo del 2004, que estableció un sistema para proveer asistencia para la estabilidad de viviendas y una estructura para pagos en efectivo en apoyo de viviendas estables.

La preocupación más grande para las víctimas de un desastre es asegurar una vivienda. El asegurarse una vivienda, lo que constituye el fundamento de la vida cotidiana para víctimas del desastre, no sólo estabiliza las vidas de las víctimas; revitaliza las comunidades, razón por la cual las iniciativas de vivienda deberán ser la piedra angular de la política de reconstrucción.



Viviendas públicas reconstruidas (cortesía Kobe Shinbun)

IV Lecciones Relacionadas con la Reconstrucción y la Mitigación/Preparación

【Reconstrucción y mitigación/preparación】【Esfuerzo individual】【Vida】

24 Importancia de Estar Preparados para Desastres en la Vida Diaria

Es importante estar preparados para desastres en la vida diaria de modo que acciones cuerdas puedan ser realizadas cuando un desastre ocurra.

Por ejemplo, así como la gente recibe chequeos médicos para cuidar su salud, es importante para la gente realizar inspecciones de seguridad de sus hogares, y realizar trabajos de refuerzo y tomar otras medidas en caso de que se requieran mejoras. También es importante realizar inspecciones de seguridad que incluyan el prevenir que los muebles domésticos se volteen o se caigan, porque tales cosas pueden ser extremadamente peligrosas cuando la gente está en el hogar durante un terremoto.

Inmediatamente después de un terremoto puede que sea difícil conseguir los artículos diarios, así que es importante que provisiones como comida, agua y medicamentos sean puestos en lugares que sean fácilmente accesibles en el caso de un desastre.

Además, porque hay la posibilidad de que un incendio estalle en la casa de uno o en la vecindad, sería útil en las emergencias tener un extinguidor de incendio y baldes listos a la mano y dejar agua con regularidad en la bañera. Aún más, es importante que los miembros de la familia discutan y confirmen los métodos de comunicación, los sitios de evacuación y otros asuntos relacionados.

Es importante en la vida cotidiana, aprender y pensar acerca de la reducción de desastres, y que la gente practique las contramedidas que son capaces de implementar de modo que acciones apropiadas puedan ser tomadas sin pánico, aún cuando desastres ocurran.

【Reconstrucción y mitigación/preparación】【Esfuerzo individual】【Subsistencia】

25 Actividades de Reducción de Desastres Corporativas con Comunidades Locales Crean una Sociedad que Puede Enfrentarse Mejor a Desastres

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji ocurrió temprano en la mañana. Si hubiera ocurrido en medio del día, sin embargo, mucha gente yendo a las compañías concentradas en las áreas del centro de la ciudad hubieran probablemente sido víctimas del desastre, y la magnitud del daño hubiera sido mucho peor.

Desde el terremoto, las compañías en el área golpeada por el desastre han fortalecido sus sistemas de de gestión de crisis y han emprendido sus propias actividades de reducción de desastre.

Es importante para las compañías que se dediquen a la gestión del riesgo, que incluye confeccionar un plan de reducción de desastre y uno de continuidad del negocio (BCP), de modo a ser capaces de salvaguardar las vidas de los empleados y clientes y continuar las actividades de negocios aún en tiempos de grandes desastres y accidentes. Las compañías también son miembros de la comunidad, de modo que es importante para ellas trabajar con los residentes locales en el mejoramiento de las medidas locales de reducción de desastres.



Antiguo consejo de enlace de áreas residenciales para actividades de prevención de desastres (cortesía Kobe Shinbun)

【Reconstrucción y mitigación/preparación】【Esfuerzo individual】【Comunidad】

26 Asegurando la Seguridad del Hogar de Uno Protege la Familia y los Vecinos de Uno

Aproximadamente el 95% de los edificios que se derrumbaron en el Gran Terremoto Hanshin-Awaji fueron construidos antes de los nuevos estándares de resistencia a terremotos, que entraron en vigencia en 1981. Se ha estimado que más del 80% de la gente que perdió la vida en Kobe murieron por derrumbes de edificios. Además, en distritos urbanos densos, estallaron incendios múltiples en el momento en que el terremoto golpeó. Los incendios luego se extendieron y causaron aún más daño y víctimas. Por lo tanto es importante no solamente asegurar la seguridad de las casas mismas, sino también asegurar la seguridad dentro, por medio de medidas que incluyan el prevenir que los muebles domésticos se vuelquen o se desplomen.

El rol original de una casa es proveer refugio para sostener la vida. Para proteger las vidas de uno mismo y de la familia de uno, es importante asegurarse que la casa de uno esté equipada para la resistencia a terremotos e implementar otras medidas de seguridad dentro de ella. El asegurar la seguridad de uno también está conectado a proteger las vidas de la gente en la misma vecindad.

(%)

	tasa de muerte	tasa de derrumbe completo	tasa de derrumbe parcial	tasa de daño	tasa de daño menor	tasa de daño por incendio
Distrito de Higashinada, Ciudad de Kobe	0.623	36.5	16.0	44.5	18.0	1.0
Distrito de Nada, Ciudad de Kobe	0.606	28.8	14.2	35.9	27.2	1.8
Distrito de Hyogo, Ciudad de Kobe	0.325	19.5	20.0	29.5	33.5	3.1
Distrito de Nagata, Ciudad de Kobe	0.515	25.6	22.0	36.6	32.4	7.0
Distrito de Suma, Ciudad de Kobe	0.149	22.4	27.1	35.9	23.0	4.2
Distrito de Chuo, Ciudad de Kobe	0.144	11.2	14.5	18.5	31.3	0.4
Ciudad de Amagasaki	0.006	1.2	4.0	3.2	26.5	0.0
Ciudad de Nishinomiya	0.207	13.8	11.8	19.7	26.0	0.1
Ciudad de Ashiya	0.409	24.0	12.6	30.3	26.3	0.1
Ciudad de Itami	0.005	1.9	5.3	4.6	33.7	0.0
Ciudad de Takarazuka	0.038	4.0	5.6	6.8	24.6	0.0
Total	0.214	13.0	11.3	18.6	27.4	1.2
Coeficiente de correlación con mortalidad	-	0.933	0.488	0.877	0.231	0.408

(Fuente) Eiichi Itoigawa: "1.3 Análisis de la asociación entre el sufrimiento humano y el daño arquitectural".
Reporte sobre los incendios que ocurrieron en el sur de la Prefectura de Hyogo en el terremoto de 1995, tomados de la página 24, 1996.11, Asociación Japonesa de la Ciencia de los Incendios e Ingeniería
(Datos) Vista Global de Datos de Prevención de Desastres Regionales – Compilación de Datos Fundamentales del Gran Terremoto Hanshin-Awaji

Diversas causas de muerte



Viviendas privadas derrumbadas (cortesía Kobe Shinbun)

【Reconstrucción y mitigación/preparación】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Vida】

27 Importancia de Construir Relaciones de Colaboración Entre Diversas Gentes y Grupos, Incluyendo Residentes, Voluntarios, Especialistas y Organismos Públicos

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji nos enseñó la importancia de combinar las fuerzas de cada individuo y de abordar una variedad de problemas. Puede decirse verdaderamente que la reconstrucción en las áreas golpeadas por el desastre tuvo éxito precisamente porque las energías de los residentes locales, los voluntarios y especialistas, que vinieron de todo Japón, y el gobierno fueron combinadas para tratar el problema.

En particular, el terremoto sirvió para recordar a mucha gente de la importancia de la comunidad. La reconstrucción local fue lograda debido a la fuerza de las comunidades. Desde el teremoto, las áreas locales afectadas por el desastre han trabajado para fomentar la comunidad y los grupos voluntarios de reducción de desastre y estas actividades han crecido en vitalidad.

Además, los voluntarios y las OSFLs jugaron un importante rol en diversos campos. Hoy, la existencia y el rol de los voluntarios son reconocidos por la sociedad. Pero queda trabajo en un número de asuntos incluyendo cómo dividir las responsabilidades de los voluntarios y cómo adiestrar los coordinadores.

Para el Gran Terremoto Hanshin-Awaji, un sistema para despachar especialistas fue creado con fondos de la reconstrucción, y hubieron casos de casos de especialistas en muchos campos coordinando los unos con los otros y trabajando para apoyar los esfuerzos de reconstrucción locales.

Para proteger la comunidad y las vidas de sus miembros, es importante establecer relaciones colaborativas entre los residentes locales, las asociaciones de reducción de desastres voluntarias, los especialistas, los trabajadores del gobierno y otros grupos.



Adiestramiento de prevención de desastres por ciudadanos (cortesía Kobe Shinbun)

【Reconstrucción y mitigación/preparación】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Subsistencia】

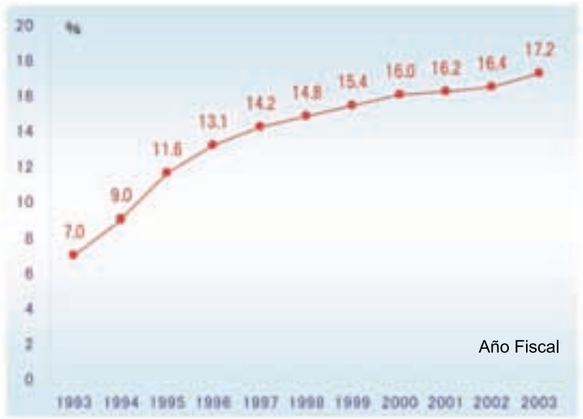
28 Importancia de Revisar Más Modos de Disminuir Pérdidas Económicas Relacionadas con Viviendas

Reconstruir las viviendas, que constituyen la base de la vida cotidiana, es indispensable para reconstruir las vidas de las víctimas de desastres. Sin embargo, para víctimas con ansiedad relacionada con sus vidas cotidianas, numerosas dificultades concebibles pueden surgir al progresar con los trabajos de reparación o de reconstrucción de los hogares dañados.

Desde el Gran Terremoto Hanshin-Awaji, más y más familias han sacado seguro de terremoto; sin embargo, el número de conjunto permanece aún bajo, lo que muestra que el sistema de seguro de terremoto no es aún muy popular. Si uno se imagina que el hogar de uno ha sido dañado en un desastre a gran escala, la importancia es aparente de tomar medidas de antemano para reducir la carga económica de tal pérdida.

Desde el Gran Terremoto Hanshin-Awaji, un sistema de ayuda mutua ha sido propuesto en el cual los propietarios de hogares pagarían primas para reducir, lo más posible, la carga económica relacionada con reconstruir los hogares de víctimas de desastres.

Cunado la restauración o la reconstrucción de un hogar dañado no procede sin tropiezos, tiene un impacto adverso en la vida cotidiana. Es por lo tanto importante que se hagan discusiones ulteriores sobre los mecanismos para reducir la pérdida económica relacionada con la vivienda.



Un cambio en la tasa de suscripción a pólizas de seguro de terremotos
<Datos de la Organización de Tasamiento de Seguro no de Vida de Japón>
* Los datos excluyeron el Seguro Fraternal

【Reconstrucción y mitigación/preparación】【Esfuerzo de ayuda mutua】【Comunidad】

29 Importancia de Avanzar la Planificación Urbana Liderada por Residentes

Con respecto a la reconstrucción en distritos urbanos afectados por el Gran Terremoto Hanshin-Awaji, hubieron algunas áreas en las que existieron grandes brechas entre las propuestas del gobierno local y el plan perseguido por los residentes locales, lo que causó demoras en determinar el curso a tomarse y otros problemas. Muchos distritos, sin embargo, usaron esta oportunidad para crear consejos de desarrollo comunitarios, y la oposición inicial se tornó hacia la colaboración.

Los miembros de la comunidad juegan un rol de liderazgo en sus comunidades. Para que la reconstrucción de las comunidades locales sea un éxito, es esencial una planificación urbana liderada por residentes. Sin embargo, después que un desastre ocurre, aún si los residentes locales se reunen y tratan los asuntos de reconstrucción local, las cosas a menudo no proceden sin obstáculos. Es por lo tanto importante que los residentes locales piensen acerca del desarrollo de sus comunidades y se aboquen en iniciativas relacionadas en tiempos normales. También es importante que estén establecidos sistemas para apoyar a las actividades lideradas por residentes.



Miembros del consejo de planificación de la ciudad
(cortesía Kobe Shinbun)

【Reconstrucción y mitigación/preparación】【Esfuerzo del gobierno】【Vida】

30 Importancia del Desarrollo de Recursos Humanos a través de la Educación y el Adiestramiento en Reducción de Desastres, y Provisión de Información

Para menguar el daño causado por los desastres, es necesario adiestrar gente que esté consciente de las medidas de reducción de desastres en sus vidas cotidianas y que puedan actuar de un modo cuerdo, apropiado, aún en tiempos de desastre. Por lo tanto, es importante promocionar la educación sobre la reducción de desastres para una variedad de gente y grupos, incluyendo la siguiente generación de niños, administradores y personal de reducción de desastres en el gobierno nacional y organismos públicos locales, bomberos y asociaciones de bomberos, voluntarios, OSFLs y residentes locales. Un adiestramiento práctico en tiempos normales también es importante de modo que las condiciones sean comprendidas exactamente y se realicen acciones apropiadas cuando un desastre ocurra.

Aún más, para asegurar que los residentes sean capaces de proteger sus comunidades, es importante proveer información fácil de comprender sobre los peligros locales y otros asuntos creando y haciendo públicos mapas de áreas peligrosas. Es también esencial que se desarrolle un ambiente de apoyo para enseñar y adiestrar a los residentes locales.



Adiestramiento de desagüe de agua en “Semana de pruébalo”
(cortesía Kobe Shinbun)

【Reconstrucción y mitigación/preparación】【Esfuerzo de Gobierno】【Subsistencia】

31 Una Planificación que Trata bien a la Gente y una Ciudad Consciente del Medioambiente Llevan a Ciudades que Hacen Frente Bien a desastres

Muchos ancianos perdieron sus vidas en el Gran Terremoto Hanshin-Awaji. Los ancianos, los niños y los minusválidos son los más vulnerables cuando un desastre golpea. El avanzar el desarrollo de una comunidad que permite a la gente que no puede cuidarse a sí misma en tiempos de crisis, vivir sus vidas cotidianas en seguridad y con seguridad conduce a la construcción de ciudades seguras y resguardadas que hacen frente bien a desastres. En base a las lecciones del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, es importante promover el diseño universal de ciudades seguras y resguardadas con mecanismos establecidos a través de los cuales todos puedan participar en la planificación de la comunidad local.

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji ha reconfirmado la necesidad de siempre tener reverencia por la naturaleza. Es importante construir una sociedad sostenible en la que el medio ambiente natural esté protegido y fomentado, y en donde el impacto sobre el medio ambiente sea reducido lo más posible.

【Reconstrucción y mitigación/preparación】【Esfuerzo de gobierno】【Subsistencia】

32 Importancia de Promover el Desarrollo de Infraestructura Urbana Resistente a Desastres

El Gran Terremoto Hanshin-Awaji demostró que la estructura de las ciudades japonesas es extremadamente débil con respecto a desastres naturales.

En el área de desastres, la infraestructura urbana que soporta las vidas de los ciudadanos, las actividades urbanas, y las actividades económicas, incluyendo las autopistas y caminos, puertos, ferrocarriles, sistemas de abastecimiento de agua y de desagüe, redes de energía eléctrica, líneas de gas e instalaciones de comunicaciones, sufrieron extenso daño. La recuperación de la infraestructura de la ciudad se llevó a cabo en un corto periodo de tiempo, basada en el Plan de Infraestructura de Tres Años de Emergencia, que minimizó el impacto adverso del desastre en las vidas de los ciudadanos y en las actividades económicas. Además, el terremoto sirvió como una oportunidad para trabajar para hacer a la infraestructura resistente a los terrremotos. Fue hecho trabajo que soporta a las vidas de los ciudadanos, las actividades urbanas y las actividades económicas, tales como sistemas de abastecimiento de agua y de desagüe, redes de energía eléctrica, líneas de gas, autopistas y caminos, ferrocarriles, instalaciones de comunicaciones y puertos.

Es importante que los proyectos de reducción de desastres continúen y que el desarrollo de infraestructura pública tal como servicios públicos, caminos, ferrocarriles, puertos y edificios públicos sea promocionado para prevenir y reducir el daño causado por desastres.

V Incorporando la Reducción de Desastres a la Política del Gobierno Nacional y Local

33 Importancia de Establecer Leyes y Legislación para Responder a Desastres Naturales de Gran Escala

La experiencia del Gran Terremoto Hanshin-Awaji condujo a enmiendas substanciales de la Ley Básica de Contramedidas de Desastres, y se ha hecho trabajo para desarrollar y realzar leyes y ordenanzas relacionadas en muchas áreas. También se está trabajando para realzar la respuesta a terremotos en las regiones Tonankai, Tokai y Nankai. Más aún, para apoyar la reconstrucción de las vidas de las víctimas del desastre, la Ley Concerniente con el Apoyo de reconstruir las Subsistencias de Víctimas de Desastres ha sido promulgada. De este modo, el Japón ha establecido un código legal completo relacionado con desastres, encabezado por la Ley Básica de Contramedidas de Desastres; contramedidas de socorro, incluyendo la Ley de Socorro de Desastre y la Ley de Apoyo Vital a Víctimas de Desastres; la recuperación después de un desastre y medidas económicas y financieras; medidas para terremotos, erupciones volcánicas, tifones, instalaciones nucleares; y leyes relacionadas con la mitigación/preparación para todo tipo de desastres.

En el ímpetu del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, está echando raíz el pensamiento de una política integral de reducción de desastres que también cubra la reconstrucción del desastre. Es importante establecer y promover un sistema de gestión de riesgos completo, incluyendo una serie de políticas que cubran todo, desde las contramedidas para desastres hasta las medidas para la reconstrucción, y establecer leyes y ordenanzas de apoyo así como trabajar para reconstruir los sistemas legales.

34 Importancia de Reforzar la Respuesta Inicial para Enfrentar el Desastre Rápida y Apropiadamente

Las experiencias del Gran Terremoto Hanshin-Awaji llevaron al establecimiento de la Secretaría de Subjefe de Gabinete para la Gestión de Crisis, la Oficina de la Secretaría de Asistente Jefe de Gabinete para la Seguridad y Gestión de Crisis, un Equipo de Asamblea de Emergencia y un Centro de Gestión de Crisis, entre otros nuevos acontecimientos. La Ley Básica de Contramedidas de Desastres ha hecho posible establecer el Cuartel General para Contramedidas de Grandes Desastres, encabezado por el ministro de Estado para la Gestión de desastres, y el Cuartel General para la Gestión de Desastres Urgente, encabezado por el primer ministro. Para organismos públicos regionales, la Ley Básica de Contramedidas de Desastres provee el establecimiento del Cuartel General de Contramedidas de Desastres, encabezado por directores de las organizaciones, y la rápida y apropiada implementación de las medidas necesarias.

Para permitir una respuesta rápida de emergencia en el caso de un desastre a gran escala, es importante que se siga ideando nuevas maneras para fortalecer la respuesta de emergencia. Aún más, es necesario que sean desarrolladas operaciones para una implementación rápida y sin obstáculos de las medidas de emergencia aún para desastres que causen enorme daño a lo largo de un área amplia.



Reunión del 2004 del Cuartel General de Reducción de Desastres del Terremoto Chuetsu de la Prefectura de Niigata

35 Importancia de la Coordinación Financiera por el Gobierno Central para Asegurar la Vasta Cantidad de Recursos Económicos Necesitados para la Reconstrucción y la Recuperación

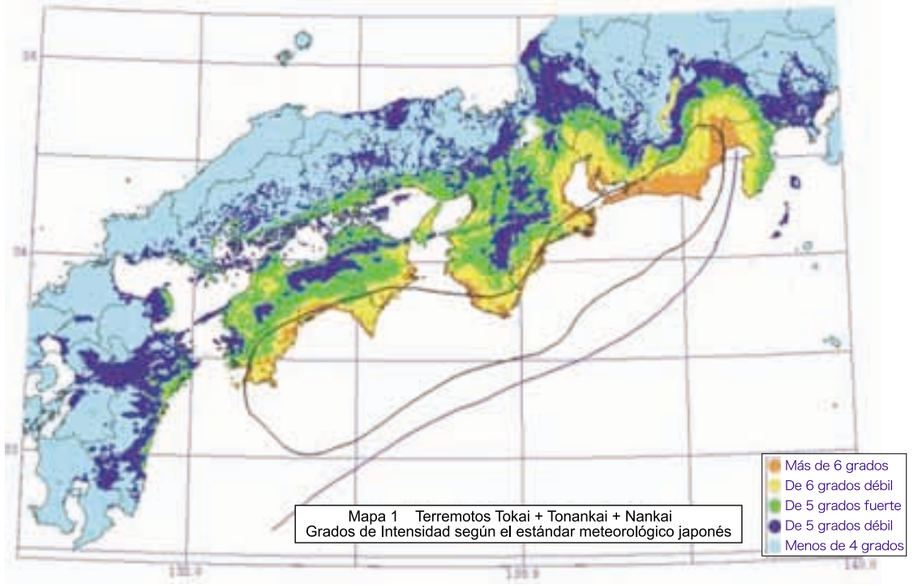
Una enorme cantidad de recursos financieros se necesitan para reconstruir luego de un desastre. En cuanto a la promoción de la reedificación y la reconstrucción del Gran Terremoto Hanshin-Awaji, el gobierno realizó provisiones especiales para tratar con la escasez de fondos al nivel local en áreas golpeadas por el terremoto para asegurar que los gobiernos locales tuvieran los recursos financieros que necesitaban.

La reconstrucción luego de un desastre requiere una cantidad enorme de fondos para reconstruir la infraestructura urbana y los distritos urbanos, reconstruir las vidas de las víctimas del desastre y lograr otros propósitos esenciales. Para facilitar la obtención de recursos financieros necesitados para los esfuerzos de reconstrucción, es necesario que el gobierno nacional tenga una función de coordinar la otorgación de fondos.

36 Importancia de la Planificación de la Tierra y la Región Incorporando la Prevención y Mitigación de Desastres y Considerando el Riesgo de un Desastre Natural

Las experiencias del Gran Terremoto Hanshin-Awaji han conducido al avance de las medidas de preparación de desastres tales como mejoras en la infraestructura urbana y en distritos urbanos, y programas de educación de la comunidad. Otras regiones también han aprendido lecciones del desastre y han implementado medidas para mejorar la reducción de desastres local.

Fenómenos naturales tales como terremotos, tsunamis, erupciones volcánicas, tormentas de viento, lluvias torrenciales, grandes nevadas, inundaciones y mareas altas son inevitables. También es extremadamente difícil en la realidad lograr una tasa de víctimas cero en el caso de un desastre. En diversos tipos de planificación, tales como en conservación de tierra nacional y planes de urbanización así como planificación urbana y regional, es necesario que se dé consideración a las condiciones que probablemente surgirán de golpear un desastre, y que la prevención de desastres y la mitigación sean incorporadas en los planes, por ejemplo, estableciendo medidas que mengüen el daño causado por desastres.



Mapa 1 Terremotos Tokai + Tonankai + Nankai
Grados de Intensidad según el estándar meteorológico japonés

Mapa de distribución de intensidad sísmica de los Terremotos Tokai, Tonankai y Nankai
(Consejo Central de Prevención de Desastres)

37 La Reconstrucción y la/el Mitigación/Estado de Preparación están Previstos en la Evaluación de Riesgo

Enfrentando el desafío del daño del Gran Terremoto Hanshin-Awaji y una multitud de otros desastres naturales de gran escala que han ocurrido en años recientes, la importancia de reducción de desastres, la urgencia de las contramedidas y las decisiones dirigidas a la reconstrucción han sido objeto de escrutinio. El primer paso para desarrollar medidas de reducción de desastres es la evaluación del riesgo, que reduce los peligros y el daño.

Los métodos actuales para la recolección de datos son insuficientes para evaluar racionalmente el riesgo, y la información no está siendo compartida adecuadamente. Esto se aplica no sólo a los países en desarrollo, en donde los desastres naturales causan gran pérdida de vidas y propiedades, sino a naciones desarrolladas, incluyendo Japón.

Es importante que sean promocionados nuevos y mejores métodos de recolección de datos y de evaluación de riesgo exactos, y que se tomen medidas para asegurar que la información resultante sea compartida y fácilmente disponible.